

KOMAKI-Periódico Informativo

Sobre la Vida Diaria

4 Edición de
abril de
2010



Fiesta de Intercambio Internacional

Contenido

- Cursos para los ciudadanos
- Cursos de KIA
- Reclutamiento de trabajadores temporales
(Consultores Extranjeros)
- La comida del mes de abril
- Vacuna antirrábica para caninos
- Para las embarazadas que van a pasar examen médico
- Pague sus Impuestos del Seguro Nacional de Salud
mediante el práctico descuento automático en su cuenta
- Suscripciones regulares para las viviendas
prefecturales vacantes para las personas en espera
- Aviso sobre la fecha límite de pago
- Información anual sobre el calendario de
exámenes médicos



Población de Hispanohablantes / 1,362 personas

Población de la Ciudad de Komaki / 153,599 personas Actualizado al 1 de marzo de 2010

Llegamos a la primavera. ¿Porqué no comienza algo nuevo?

[Cursos de idiomas de KIA]

Cursos para los ciudadanos

“Pan hecho a mano y pastelillos fáciles de preparar para la merienda”

Delicioso pan amasado con sus propias manos y pastelillos que harán felices a los niños hechos de ingredientes comunes y buenos para el organismo.

●Horario / 18 de mayo (martes) 9:30 – 12:30

●Precio / Valor de las clases: 150 yenes Material a usar: 500 yenes



Cursos para los ciudadanos

“Pan hecho a mano acompañado de una ensalada con verduras de la estación”

Preparar el pan sintiendo la masa con sus propias manos y percibiendo el aroma mientras se hornea.

●Horario / 11 de mayo (martes), 25 de mayo (martes), 8 de mayo (martes), 22 de junio (martes) 9:30 – 12:30

●Precio / Valor de las clases: 600 yenes Material a usar: 2,000 yenes

Lugar

Salón Municipal de la Ciudad de Komaki
3º piso, Clase de Cocina

Participantes

Mayores de 18 años que viven, estudian o trabajan en Komaki

Conferenciante

Sra. Naomi Funabashi

Vacantes

20 personas *En caso de muchas inscripciones se escogerá por sorteo

Otros

●El curso, incluyendo la receta, se dictará en japonés.

●No habrá traductor. ●No hay lugar para el cuidado de niños

Reservaciones

Enviar hasta el 15 de abril (matasellos) una postal con retorno indicando “Tezukuri Pan to Tegaruru ni Tsukurareru Oyatsu” o “Tezukuri Pan to Kisetu no Sarada to Tomo ni”, además de su código postal, dirección, nombre (indicando la forma de leer en katakana o hiragana), edad y número de teléfono; a las personas que residen fuera de la ciudad, indique su lugar de trabajo. También puede traer una postal para responderle.

Informaciones

Salón Municipal de la ciudad de Komaki, Oficina de Cursos para los Ciudadanos
Komaki 2-chome, 107 banchi, Komaki-shi. Código postal 485-0041 Telf. 77-8269

[Cursos para los ciudadanos]

Clases de idioma Japonés (Primer Periodo)

A~D...Inicial

E~G...Elemental

H...Intermedio

I...Avanzado

(Sábado) H...8:30~9:50 I...10:00~12:00

(Domingo) F...H...8:30~10:30 E...G...10:30~12:30

A...D...13:00~15:00 B...C...15:10~17:10

*Puede estudiar de acuerdo a su nivel.

Horario / Todas las semanas los sábados y domingos

Lugar / Salón Municipal de la Ciudad de Komaki
4º piso, Chess Room o Salón Rosa

Participantes / Todos los extranjeros (socios de KIA)

Precio / 3,000 yenes

(Anualidad de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki 2,000 yenes + Clases 1,000 yenes)

Inscripciones / Reservar directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)

Periodo / Desde el 9 de mayo hasta el 8 de agosto

Llevar / Útiles de escritura



Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Salón Municipal de la Ciudad 4to piso.
De martes a sábado, 9:00 – 17:00 (No se atiende de 12:00 – 13:00)
Telf. 0568-76-0905 Fax 0568-71-8396 Email: kia@ma.ccnw.ne.jp

Curso de Inglés básico KIA Se convoca alumnos a la clase “Desafiar nuevamente al inglés”

¿Le gustaría aprender inglés divertidamente? La clase de nivel básico es dictada un profesor japonés muy amable y la clase de nivel intermedio por un profesor Americano.

Horario / 10 clases

Nivel básico Desde el 13 de mayo hasta el 15 de julio
Todas las semanas los días jueves 10:00 – 12:00

Elemental Desde el 11 de mayo hasta el 13 de julio
Todas las semanas los días martes 10:00 – 12:00

Lugar / Salón Municipal de la Ciudad de Komaki
4º piso, Chess Room

Participantes / Personas principiantes y de nivel intermedio

Vacantes / 16 personas por clase
*Por orden de llegada

Precio / Socio 3,000 yenes No socio 6,000 yenes

*No se incluye el precio del texto

*Si las personas que no son socios pagan la cuota anual de 2,000 yenes (1 aportación), podrán ser socios y el precio del curso sería igual al de un socio.

Reservaciones / Desde el 6 de abril (martes) hasta el 24 de abril (sábado). Reservar directamente a la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero.



Reclutamiento de trabajadores temporales (Consultores Extranjeros)

1 | Tipo de trabajo

- **Descripción del trabajo** Consultas, interpretación y traducción en portugués
- **Vacantes** 1 persona
- **Cualificaciones** No interesa el sexo, edad o nacionalidad. Persona que tenga fluidez en portugués y japonés que pueda usar World y Excel.
- **Periodo de trabajo** Desde del 1 de mayo de 2010 hasta el 31 de julio de 2010
- **Condiciones de trabajo** Trabajador temporal para trabajar 5 días a la semana. (Lunes a Viernes), salario: 1,600 yenes la hora
- **Horario de trabajo** 9:00 – 16:30 (Horario de descanso de 12:00 – 13:00)

2 | **Fecha límite de presentación** Hasta el 13 de abril de 2010 (martes) 17:00

3 | **Forma de presentación** Lleve o envíe por correo su Curriculum Vitae (Respetar rigurosamente la fecha límite)

4 | **Otros** La contratación de personal, se decidirá de acuerdo a la entrevista y a la prueba escrita que se hará después de la presentación de documentos
Fecha prevista para la entrevista El 21 de abril de 2010 (miércoles) desde las 13:00

Reservas e Informaciones Código postal 485-86501, Horinouchi 1-chome, Komaki-shi
Sección de Vida e Intercambio. Telf. 76-1119



La comida del mes de abril

Arroz con brotes de bambú

El crecimiento del bambú es rápido, desde que sale de la tierra, se torna bambú en solo 10 días. Posee un exquisito sabor, siendo una de las delicias vegetales de la primavera. ¿Qué le parece deleitar los sabores de la primavera con este arroz con abundantes brotes de bambú?

■ Ingredientes (Para 4 personas)

■ Arroz

- Arroz3 tazas
- Brotes e bambú cocidos200 gr.
- Fuki (Ruibarbo de ciénaga) ...30 gr.
- Aburaage (Grande)2 piezas
- Sake1 cuchara
- Sal1 cucharita
- Sansho (Pimienta Sichuan)
.....La cantidad necesaria

■ Condimentos

- Dashi (caldo de pescado).... 1/2 taza (100 ml.)
- Sake1 cuchara
- Azúcar1 cuchara
- Salsa de Soya (De preparación suave)
.....2 cucharas



■ Preparación

Proporcionado por: División de Nutrición del Almuerzo Escolar

- ① Lavar el arroz y dejarlo 1 hora reposando.
- ② Esparcir la sal sobre el fuki, frotarlo en la tabla de cortar, luego sacarle la cáscara y cortarlo en trozos de 1 cm.
- ③ Cortar en láminas delgadas los brotes de bambú, cortar en julianas el aburaage después de haberle quitado el aceite, luego hervir con los condimentos junto al fuki.
- ④ Colocar el arroz en la olla arrocera, agregar el sake y la sal. Luego de echar el caldo del paso ③, agregar todos los ingredientes que se han hervido.
- ⑤ Dejar en vapor por 15 min. y luego servir adornando con un toque de sansho.

■ Puntos importantes

Debemos retirar el sabor amargo del brote de bambú, hirviendo los brotes de bambú con salvado de arroz y ají.
Colocar los ingredientes en la olla tapándolos con una "otoshi buta" (tapa usada en la cocina japonesa que se coloca directamente en los alimentos) y hervirlos por 1 hora.



Vacuna antirrábica para caninos y las veterinarias que lo realizan

Para prevenir la rabia, es obligatorio vacunar a su perro una vez al año.

La vacuna antirrábica correspondiente al año fiscal 2010, aplicarla en una clínica veterinaria o en el momento de la vacunación masiva.

En caso de aplicar la vacuna en una clínica veterinaria, es necesario recibir la "Boleta de aplicación de la vacuna antirrábica" en la municipalidad.

Sin embargo, si aplica la vacuna en las clínicas mencionadas a continuación, recibirá la "Boleta de aplicación de la vacuna antirrábica"

Lista de las clínicas veterinarias encargadas

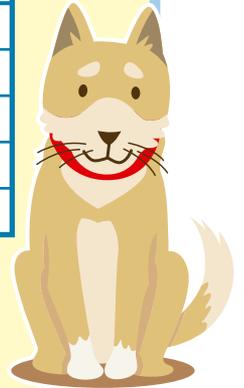
	Nombre de la clínica	Dirección	Telf.
En la ciudad	Veterinaria Ohashi	1950-2, Aza Godo-nishi, Iwazaki	74-7030
	Veterinaria Kojima	3-2, Komakihara	76-7505
	Veterinaria Komaki	3-78, Horinouchi	72-8221
	Veterinaria Tsukahara	4-147, Komakihara	75-5601
	Veterinaria Nomura	736-1, Kitatoyama	77-4480
	Veterinaria Harmony	5-262, Chuo	76-5044
	Veterinaria Fujioka	5-310, Iwazaki	73-8551
	Veterinaria Yoshijaki	2-23, Chuo	73-2137
	Veterinaria Bessho	88, Wakakusa-cho	41-3322
Fuera de la ciudad	Veterinaria Inuyama	29, Aza Omishita, Haguro, Inuyama	67-1267
	Veterinaria Shikatsu	3-1, Egawa, Kumanosho, Kitanagoya	24-0188
	Veterinaria Chimura	20-13, Minami-karooke, Nakahon-machi, Iwakura	0587-66-1600
	Veterinaria Nishikawa Fureai	3-1-7, Higashinocho-nishi, Kasugai	82-8234
	Veterinaria Yoshinaga	1-59, Iwano-cho, Kasugai	83-2848

*La rabia es una enfermedad mortal que afecta el sistema nervioso tanto de los humanos como los caninos y otros.

Para evitar los brotes y las plagas, debe vacunar a su perro.

Informaciones

Departamento de planificación del medio ambiente Telf. 76-1136



Examen prenatal para las embarazadas

Desde abril, van a aumentar los exámenes pagados por el estado en los exámenes prenatales para proteger la salud de las embarazadas y el bebé en gestación.

Por consiguiente, la boleta para el examen prenatal para embarazadas entregada en el año 2009 (Desde el 1 de abril de 2009 al 31 de marzo de 2010), ya no podrá ser usada.

Las personas que van a usar las boletas para recibir el examen prenatal para embarazadas después del 1 de abril de 2010, **tendrán que hacer los trámites de cambio a la nueva boleta.**

A las personas que se a podido verificar en el Centro de Salud ya se les ha enviado la notificación vía correo.

En caso no haberle llegado la notificación, comuníquese por favor.

Informaciones

Centro de Salud Telf. 75-6471



Pague sus Impuestos del Seguro Nacional de Salud mediante el práctico descuento automático en su cuenta

- Entre los que realicen el trámite de descuento automático en su cuenta de los Impuestos del Seguro Nacional de Salud por primera vez entre el 1 de abril de 2010 al 30 de abril de 2010, y se haya podido descontar la primera cuota (finales de junio), se premiará a 100 personas con un obsequio (Tarjeta QUO). (Se enviará luego por correo) (No participan las personas que cambiaron de la deducción de la pensión de jubilación)
- En esta ocasión realice su registro, llevando su libreta de depósitos (ahorros), su sello registrado en la libreta depósitos (ahorros) y su notificación de contribución de impuestos a la institución financiera más cercana que tenga su oficina principal dentro de la ciudad o al Departamento de Seguro y Pensiones de la municipalidad. (El formulario de inscripción para el descuento automático en su cuenta se encuentra en la ventanilla de cada institución financiera)

Informaciones Departamento de Seguro y Pensiones, Sección de Seguro Nacional Telf. 76-1123

Subscripciones regulares para las viviendas prefecturales vacantes para las personas en espera [Sorteo]

Distribución de formulario de solicitud para las subscripciones regulares para las viviendas prefecturales vacantes para las personas en espera

- Forma de inscripción / Vía correo
- Periodo de distribución / Desde el 14 de abril de 2010 (miércoles) hasta el 13 de mayo de 2010 (jueves)
- Lugar de distribución / División de Construcción (Municipalidad 2do piso, excepto los días que cierra la municipalidad)
- Periodo de recepción / Desde el 6 de mayo de 2010 (jueves) hasta el 13 de mayo de 2010 (jueves)
- Día del sorteo / El 2 de junio de 2010 (miércoles)

*La clase y cantidad de viviendas esta detallado en el formulario de solicitud.



Informaciones Departamento de Construcción, Sección de Edificación Telf. 76-1143

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 30 de abril (jueves)



- **Impuesto de Bienes Fijos, Impuesto de Planificación urbana (primer período)**



¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos.

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

© Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

- Horario 11 de abril (domingo) De 8:30 a 17:15
- 25 de abril (domingo)

© En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y feriados. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.

- El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15.
- La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año

Informaciones Sección de Recaudación de Impuestos
Telf. 72-2101 (central) Ext. 276 a 279 Telf. 76-1117•76-1118 (línea directa)

Programa de exámenes médicos del año 2010

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

Informaciones Centro de Salud Telf. 75-6471

*Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil)

Nombre del examen o evento	Año 2010									Año 2011			
	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Setiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo	
Examen de salud para bebés de 4 meses <small>Además del examen para los niños, se les aplica la vacuna BCG, y a las madres se les hace un examen dental.</small>	6 13 20 27	11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26	2 9 16 30	7 14 21	11 18 25	1 8 15 22	1 8 15 22	
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	9 16 23	14 21 28	4 11 18	2 9 16	6 13 20 27	3 10 17	1 8 15	5 12 19	3 10 17	7 14 21	4 11 18 25	4 11 18	
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	8 22	13 27	3 24	1 22	5 26	2 16	7 21	4 25	2 16	6 20	3 17	3 24	
Examen de salud para niños de 3 años	7 14 28	12 19 26	2 9 23	7 14 28	7 11 25	1 8 22	6 13 20	10 17 24	1 8 22	5 12 26	2 9 16	2 9 23	
Asesoramiento sobre lactancia	Fase inicial: Aula "Gokkun"	7	12	2	14	4	8	6	10	1	12	2	9
	Fase elemental: Aula "Kam-Kami"	23	21	25	23	27	17	22	26	17	28	25	18
Consultas de salud sobre el embarazo y el parto	12 26	10 24	14 28	12 26	9 23	13 27	25	8 22	13 27	24	14 28	14 28	
Consultas sobre la crianza de los niños	En cada Sala Infantil (Recepción de las 10:00 hasta las 11:15)	9 16 20 Ajioka	14 18 Shino-oka	11 15 Ajioka	5 9 Kilazato	13 17 Ajioka	10 14 Shino-oka	8 15 Komaki-hara	1 12 Kilazato	10 17 Komaki-hara	14 18 Shino-oka	15 18 Komaki-hara	7 11 Kilazato
	Seibu	Kilazato	Seibu	Oshiro	Seibu	Kilazato	Seibu	Oshiro	Seibu	Kilazato	Ajioka	Oshiro	
	Komaki-hara	Shino-oka	Ajioka	Kilazato	Ajioka	Shino-oka	Komaki-hara	Kilazato	Komaki-hara	Shino-oka	Komaki-hara	Kilazato	
	Ajioka	Komaki-hara	Komaki-hara	Komaki-hara	Ajioka	Ajioka	Ajioka	Ajioka	Ajioka	Ajioka	Ajioka	Ajioka	
Curso para Padres y Madres	15		6 10		19	5	14		5 9		10	13	
Curso de prevención de caries "Niko-Niko"	28	26	23	28	25	22	27	24	22	26	23	23	

*Además de los días de consultas sobre la crianza de los niños, también hay consulta telefónica, etc. en caso necesario. Le recomendamos que utilice este servicio.
*Cuando el Curso para Padres y Madres tiene una fecha en rojo, se lleva a cabo los domingos.

Calendario de vacunas

*Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil) (Desde abril de 2010 hasta marzo de 2011)

Calendario de vacunas	Lugar	Abril	Mayo	Junio	Septiembre	Octubre	Noviembre
Vacunación masiva Polio <small>Horario de recepción (14:00 a 15:00) Para aquellos niños que tienen entre 3 meses de nacidos y que aún no cumplen los 7 años de edad</small>	Aioka Shimin Center	Día 9 (viernes) Día 22 (jueves)	Día 13 (jueves)	Día 3 (jueves)	Día 2 (jueves) Día 15 (miércoles)	Día 7 (jueves)	Día 4 (jueves)
	Tobu Shimin Center	Día 8 (jueves) Día 23 (viernes)	Día 21 (viernes)	Día 25 (viernes)	Día 3 (viernes) Día 16 (jueves)	Día 14 (jueves)	Día 11 (jueves)
	Kitazato Shimin Center	Día 14 (miércoles)	Día 19 (miércoles)	Día 17 (jueves)	Día 8 (miércoles)	Día 22 (viernes)	Día 18 (jueves)
	Shimin Kaikan	Día 15 (jueves) Día 28 (miércoles)	Día 20 (jueves)	Día 24 (jueves)	Día 9 (jueves) Día 29 (miércoles)	Día 28 (jueves)	Día 26 (viernes)
BCG	Centro de Salud	Beneficiarios/Para bebés que aún no han cumplido 6 meses *La vacuna BCG se aplica conjuntamente con el examen de salud para bebés de 4 meses.					
Vacunación individual Vacuna combinada de sarampión y rubéola (vacuna MR) Vacuna doble combinada Vacuna triple combinada Encefalitis japonesa	Instituciones médicas designadas dentro de la ciudad Se realiza constantemente	Primer periodo	Vacunación en el periodo comprendido entre los 12 meses y antes que cumplan 24 meses de edad. *Se envía por correo una boleta para el examen antes que el niño cumpla 1 año de edad.				
		Segundo periodo	Vacunación en el periodo comprendido entre los 5 años y antes que cumplan 7 años de edad (periodo de una año antes de ingresar a la escuela primaria). *En mayo se envía por correo una boleta para el examen.				
		Tercer periodo	Vacunación durante el periodo de la edad equivalente al primer año de la escuela secundaria. *En mayo se envía por correo una boleta para el examen.				
		Cuarto periodo	Vacunación durante el periodo de la edad equivalente al tercer año de la escuela secundaria superior. *En mayo se envía por correo una boleta para el examen.				
Vacunación inicial del primer periodo Adicional del primer periodo	Segundo periodo	Tres vacunas en intervalos de 3 a 8 semanas para niños entre los 3 meses de nacidos y que aún no cumplan los 7 años de edad. Al terminar la vacunación inicial del primer periodo (tercera vez), se aplica una vacuna aproximadamente un año después. *Se envía por correo una boleta para el examen antes que el niño cumpla 6 meses de edad.					
Vacunación inicial del primer periodo Adicional del primer periodo	Segundo periodo	Vacunación en el periodo desde 11 años hasta antes de cumplir los 13 años de edad. (Inmunización adicional de la vacuna triple combinada del periodo infantil) *Se envía por correo una boleta para el examen cuando se cumple 12 años de edad.					
Vacunación inicial del primer periodo Adicional del primer periodo	Segundo periodo	Dos vacunas en intervalos de 1 a 4 semanas para niños entre los 3 meses de nacidos y que aún no cumplan los 7 años de edad. Al terminar la vacunación inicial del primer periodo (segunda vez), se aplica una vacuna aproximadamente un año después. *Debido a que la vacunación se encuentra suspendida, actualmente no se envía por correo la boleta para el examen. Las personas que desean aplicar a su hijo la vacuna existente, sírvanse entrar en contacto con el Centro de Salud. Se les enviará por correo una boleta para el examen.					
Vacunación inicial del primer periodo Adicional del primer periodo	Segundo periodo	Vacunación en el periodo desde 9 años hasta antes de cumplir los 13 años de edad. *Debido a que la vacunación se encuentra suspendida, actualmente no se envía por correo la boleta para el examen. Las personas que desean aplicar a su hijo la vacuna existente, sírvanse entrar en contacto con el Centro de Salud. Se les enviará por correo una boleta para el examen.					

*La vacuna de la encefalitis japonesa se encuentra suspendida desde el 30 de mayo de 2005.
*Las personas a las que se les ha pasado el periodo de vacunación y aquellas que por padecer una enfermedad latente desean la vacunación en un lugar diferente a una institución médica, sírvanse solicitar asesoría por anticipado en el Centro de Salud.

El calendario de los exámenes para la prevención del cáncer (colectivos) y para la detección de la osteoporosis se publicará en la edición de mayo. En abril no se realiza ningún examen.

Los días programados pueden cambiar por fuerza mayor. Verifique las ediciones mensuales del KOMAKI-Periódico Informativo.

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi
TEL / 0568-76-1119 FAX / 0568-72-2340 <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

*Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.